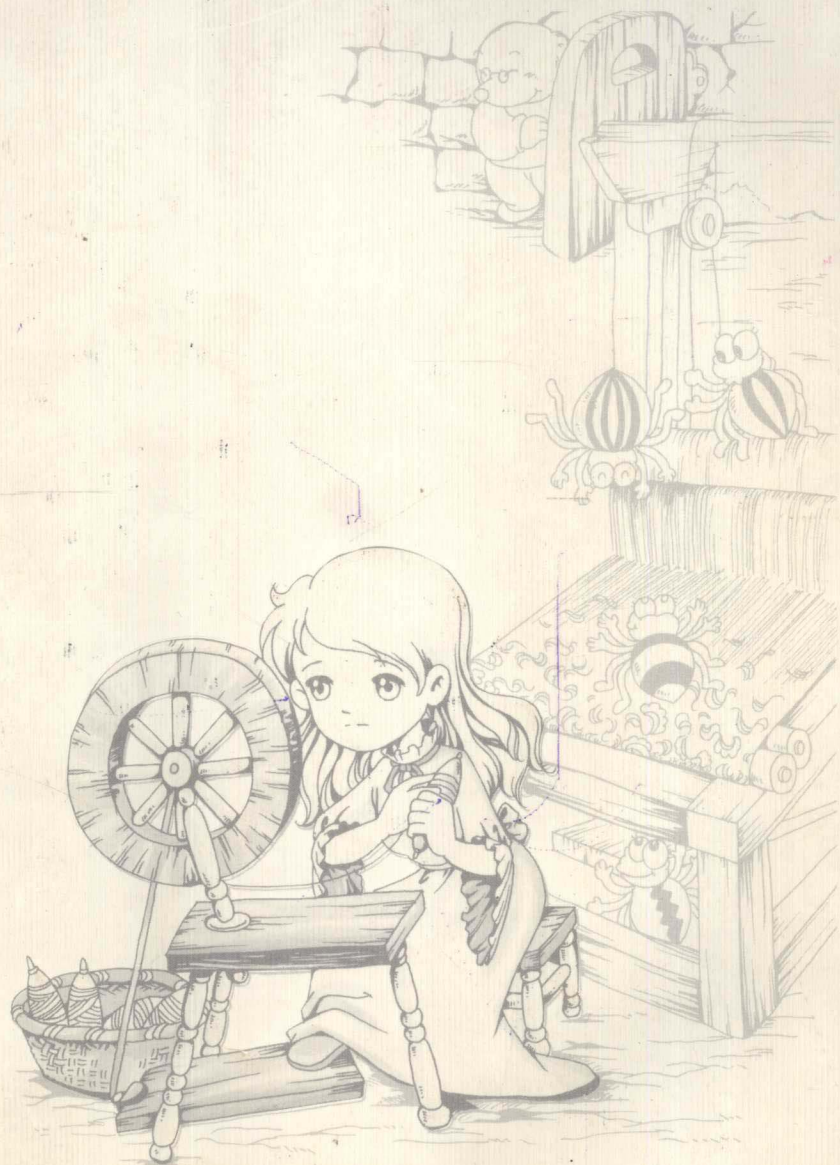


安徒生童话全集

天鹅卷 FAIRY TALES OF
H.C.ANDERSEN

胡志红 喻继军 译

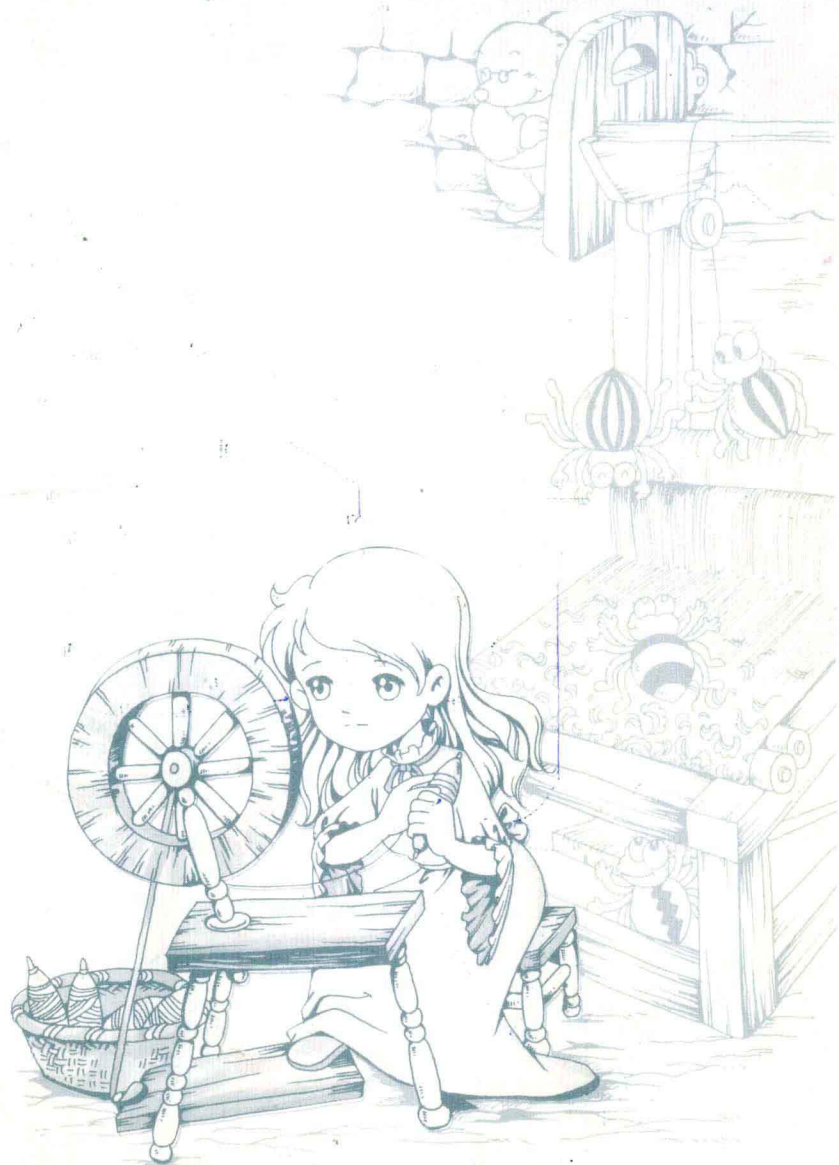


新世纪出版社

安徒生童话全集

天鵝卷 FAIRY TALES OF
H.C.ANDERSEN

胡志红 喻继军 译



新世纪出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话全集·鹤鸟卷/[丹] 安徒生(Andersen,H.C.)
著, 胡志红, 喻继军译. —广州: 新世纪出版社, 2005.8
ISBN 7-5405-2785-4

I. 安... II. ①安...②胡...③喻... III 童话—作品集—丹麦
—近代 I 534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028776 号...

安徒生童话全集

胡志红 喻继军 译



出版发行: 新世纪出版社

地址: 广州市大沙头四马路 10 号

经销: 全国新华书店

印刷: 广州市岭美彩印有限公司

版次: 2005 年 8 月第 1 版

印次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

开本: 700mm × 1000mm 16 开

印张: 18.5

字数: 370 千字

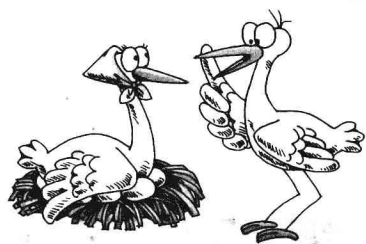
书号: ISBN 7-5405-2785-4/I·343

定价: 25.00 元

质量监督电话: 83797655 购书咨询电话: 83795770

如果有人5岁了，还没有倾听过安徒生，那么他的童年少了一段温馨；
如果有人15岁了，还没有阅读过安徒生，那么他的少年少了一道银灿；
如果有人25岁了，还没有细味过安徒生，那么他的青年少了一片辉碧；
如果有人35岁了，还没有了解过安徒生，那么他的壮年少了一种丰饶；
如果有人45岁了，还没有思索过安徒生，那么他的中年少了一点沉郁；
如果有人55岁了，还没有复习过安徒生，那么他的晚年少了一份悠远。

——台湾著名作家张晓风





目 录

|打火匣| 1

|小克劳斯和大克劳斯| 9

|豌豆公主| 22

|小意达的花儿| 24

|拇指姑娘| 32

|顽皮的丘比特| 45

|旅伴| 47

|这个故事说的就是你| 66

|护身符| 67

|小美人鱼| 70

|皇帝的新装| 93

|幸运女神的胶鞋| 98

|雏菊| 126

|勇敢的锡兵| 130

|野天鹅| 135

|天国花园| 152



|会飞的旅行箱| 167

|鹤鸟一家的故事| 174

|玫瑰花精| 180

|天上月正圆| 185

|邪恶的王子| 225

|铜猪| 228

|结拜兄弟| 241

|荷马墓上的一朵玫瑰| 250

|荞麦| 252

|梦神奥利—卢克—奥依| 254

|猪倌| 267

|天使| 271

|夜莺| 274

|丑小鸭| 284

|陀螺和球| 295

打火匣



大路上，一个士兵正在大踏步前进——一，二；一，二！他身上背着帆布背囊，腰上挂着一把剑。他刚从战场上下来，现在正要回家。

这时，他碰到了一个老巫婆。她长得十分丑陋，下嘴唇竟然一直垂落到胸部。她停住脚，招呼那个士兵说：“晚上好，军士！你佩带的剑可真漂亮！你的背囊可真大！你是一个真正的军士！好啦，我说你想要多少钱，就会得到多少钱的。”

“谢谢你，老巫婆！”士兵回答说。

“你瞧见那棵大树了吗？”老巫婆说着，指了指身边的一棵树。“这棵树是空心的。只要你爬上树顶，就可以看到一個洞。顺着洞口往下滑，一直滑到底！我会在你的腰上系一根绳子。这样，你一叫我，我就能把你拉上来。”



“我钻到树里干什么呢？”士兵问道。

“去取钱呀！”老巫婆回答道，“听我说，一滑到树底，你就会看到一个大厅。大厅里点着三百多盏油灯，亮堂堂的。你可以看见三扇门。这些门很容易打开——钥匙就挂在门锁上呢。走进第一间屋子，你就会看见屋子中间的地板上摆着一只大箱子，箱子上蹲着一条狗，狗的一双眼睛有两只茶杯那么大。可是，你一点儿也用不着害怕。我会给你准备一条蓝色的格子围裙。你把它铺在地上，然后迅速上前抓住那条狗，把它搁在我的围裙上——这样，你就可以打开箱子取钱了，想拿多少就可以拿多少。不过，这些钱可都是铜币；如果你更喜欢银币的话，就应该进第二间房。但是，那儿也有一条狗，它的眼睛就像磨盘一样大。你同样不用害怕。还是把它抱到我的围裙上，之后你就可以随心所欲地去拿钱了；要是你想要金币，也有——事实上，只要你背得动，拿多少都可以。但那样的话，你就得进入第三个房间，那里的箱子里满满的都是金币。可是，坐在那只钱箱上的狗有着一双像圆塔那样大的眼睛，那可真是一条凶猛的狗。尽管如此，你仍然没有必要怕它——只需把它放到我的围裙上，它就没法伤害你了。然后，你爱拿多少金子就可以拿多少金币了。”

“这主意倒不赖。”士兵说道，“可是我要付给你些什么呢，老巫婆？我想，你总不会平白无故地告诉我这些吧。”

“不要，”老巫婆回答说，“我一个子儿都不要，你只需帮我把那儿的一个旧打火匣取出来就行了，那是我祖母前一次下去的时候忘在那里的。”

“很好，我同意了。那么，把绳子系在我的腰上吧。”士兵说。

“绳子就在这儿，”老巫婆说道，“这就是那条蓝色的格子围裙。”

一切准备停当之后，士兵就爬上了那棵树。他钻进树洞滑下去以后，正如老巫婆所言，他就站在那个点着三百盏油灯的大厅内了。

他打开了第一扇门。唷！那儿坐着一条狗，眼睛像茶杯一样大，正瞪着他呢。

“你这个好家伙！”士兵说着，一把抓住它，把它放在老巫婆的围裙上。接着，他拿了许多铜币，口袋都装不下了。然后，他又重新锁好箱子，把那条狗抱回原处，就



走进了第二间房。啊哈！蹲在那儿的那条狗，眼睛就像磨盘一样大。

“你不该这么恶狠狠地盯着我，”士兵说，“这会弄坏你的眼睛的。”随后，他把那条狗也放到了老巫婆的围裙上。当他看到银币时，马上就扔掉了所有的铜币，把他的口袋和背囊都装满了银币。接下来，他走进了第三间房子。哇，真是太可怕了！那条狗的眼睛就像圆塔一样大，它们像车轮一样不停地转来转去。

“晚上好！”士兵说着，举手敬了个礼。他以前还从来没见过这样的狗呢。他仔细地打量了一下那只狗，心想“够了，够了！”——他已经够讲礼貌了。随后，他把狗抱到了铺在地上的围裙上，打开了箱子。天哪！那儿的金币可真多呀！要是这些金子，他简直可以买下整座城镇，买下卖糕饼的女人所有的糖猪，世界上所有的锡兵呀、马鞭呀、摇动的木马呀之类的，他统统能买下来了。是啊，这儿的钱可真多呀！现在，我们的士兵又把装在口袋和背囊里的银币统统扔了出来，再装上金币。哇，他所有的口袋、他的帆布背囊，甚至连他的靴子呀、帽子呀什么的，全都装满了金币，压得他几乎都走不动了。现在，他真的有很多钱了。他把狗抱回箱子上，关上了门。随后，他朝树顶上喊道：“喂！把我拉上去吧，老巫婆！”

“你拿到打火匣了吗？”老巫婆问道。

“可不是！”士兵嚷道，“我把这事儿都忘得干干净净了。”于是他又返回去取打火匣。

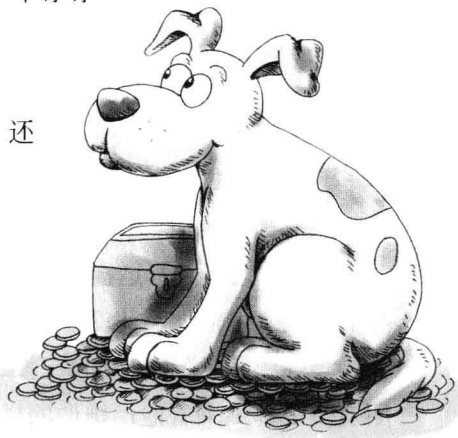
老巫婆把他拉了上去。

他又回到地面上了，口袋里、靴子里、背囊里，还有帽子里面全都是金币，装得满满的。

“你要这个打火匣有什么用呀？”士兵问道。

“这个嘛，与你无关，”老巫婆说道，“你已经拿到了钱——给我打火匣就行了。”

“废话！”士兵说，“快点儿告诉我，这打火匣能派什么用场！不然的话，我可要拔出





剑，砍掉你的脑袋了。”

“别！”老巫婆大叫起来。

士兵一下就砍掉了老巫婆的头。她倒在了地上。

士兵把所有的钱都裹在老巫婆的围裙里，包成一包，扛在肩上；又把那个打火匣装进了自己的口袋，径自向城里走去。

这可真是一座漂亮的城市！士兵在最好的旅馆里住了下来，订了最好的房间，点了一桌他最喜欢的饭菜——现在他富起来了，有很多很多钱了。替他擦靴子的那个仆人理所当然地觉得，对于这么一个大富翁来说，这靴子未免太破了点儿——因为他还没来得及买新鞋呢。

第二天，士兵就买回了漂亮的鞋子和漂亮的衣服。现在我们的士兵可成了一个风度翩翩的绅士了。人们纷纷前来拜访他，给他讲他们城市里的那些精彩事儿。他们都说，国王的女儿是位十分美丽的公主！

“我要怎样才能见她一面呢？”士兵问。

“没有人能见到她，”大家都这么说，“她住在一座雄伟的铜宫殿里，四周环绕着高墙和塔楼。除了国王和王后之外，谁都不能出入那个宫殿——因为曾经有人预言，公主将嫁给一名普通的士兵。这可让国王受不了。”

“我非常想去见见这位公主。”士兵想，可他没法得到许可。

现在，我们的士兵过得快活极了：去戏院看戏呀，到国王的御花园里去骑马呀，还大把大把地向穷人们施舍钱财。他是一个善良的人，他自己过去也受过穷，知道一个子儿都没有的日子是多么艰难。现在他是个富人了，有好衣服穿，还交了很多朋友。这些朋友都奉承他，说他是一个不多见的真正的骑士。这令他非常满足。

可是，他每天都这样大把地花钱，却连一个子儿的进项都没有，终于有一天，他身上只剩下最后两个先令了，不得不从那间豪华的房间里搬了出来，住进了一个屋顶下的小阁楼。现在，他得自己擦鞋子，甚至得自己拿针来缝补靴子了。他以前的那些朋友一个都不来看他，嫌他的楼梯太高、太难爬了。



一天晚上，天非常黑，我们的士兵穷得甚至连一根蜡烛都买不起了。这时，他突然想起来，他的旧打火匣里还有一截蜡——那个打火匣还是老巫婆帮他爬进空心树里的时候拿出来呢。

于是，他取出了打火匣，找到了那截蜡。就在他敲打火石，打火石刚冒出火花时，门自动打开了，那条两只眼睛像茶杯一样大的狗出现在他的眼前。“我的主人，您有什么吩咐？”

“这是怎么回事儿呀？”士兵说道，“要是所有我想要的东西，这个打火匣都能给我带来，那可真是好极了！给我弄点儿钱来吧！”他对那条狗说道。

只听“嗖”的一声，狗立刻就不见了；接着，又是“嗖”的一声，狗又跑了回来，嘴里衔着满满一口袋铜币。

现在我们的士兵可知道了这个打火匣的神奇之处：要是他只打一下火，那条坐在装铜币的箱子上的狗就会出现；要是打两下，那条守护着银币的狗就会出现；要是打三下，守护着金币的那条狗就会出现。

士兵又搬回了那间豪华的房间，又穿起了讲究的衣服，又出现在了各种各样的社交场合。他所有的朋友马上又认识他了，还确实对他非常关心。

有一次，他独自思忖道：“谁也见不到公主，这可真古怪。人人都说她长得非常漂亮，但是如果她整天只能坐在那座高塔环绕的宫殿里，那漂亮又有什么用处呢？哎，我的打火匣哪儿去了？”

他用打火匣打了一下火，“嗖”的一声，那只眼睛和茶杯一样大的狗出现了。

“当然啦，现在已经是半夜了，”士兵说道，“但是我实在很想见一见公主，哪怕只是一小会儿也行。”

狗一下子跑出门去。我们的士兵还没来得及想清楚这件事儿呢，它就把公主带了回来。公主伏在狗的背上，正在熟睡。可是，谁都看得出来，她是一位真正的公主，因为她真的是美貌无双。我们的士兵可真是当过兵的，他忍不住吻了公主一下。随后，狗又载着公主跑了回去。



第二天早晨，在和国王和王后喝茶时，公主说她做了一个奇怪的梦，梦见了一条狗和一个士兵——她骑在狗背上，士兵亲吻了她。

“这个故事可真有趣！”王后说。于是，第二天晚上，一个老宫女就守在了公主的床前，要看看这究竟只是一个梦呢，还是发生了别的什么事。

晚上，士兵又非常渴望再见公主。于是，狗又跑进王宫驮上了公主。狗拼命地奔跑着，宫女穿上水靴，和它跑得一样快，紧紧地跟在后面。当她看到狗和公主进了一幢大房子里时，心想，“这下子，我可知道是什么地方了。”她用了一个粉笔头在那扇门上画了一个大大的十字，然后，她就跑回去躺下睡觉了。

狗很快把公主送了回去。它看到士兵住的那间旅店门上有一个十字，也就拿起了粉笔，在城里所有的房门上都画上了十字。这件事儿做得是实在高明——这样一来，宫女再也找不着是哪扇



中国文字故事

门了，因为所有的门上都有十字。

次日清晨，国王和王后就带着老宫女，还有朝廷中所有的官员，要去看看公主去过什么地方。

当国王看到第一扇画着十字的门时，他叫道：“就是这儿！”

“不，我亲爱的夫君，应该是那儿！”王后指着另一扇画着十字的门说道。

“这儿还有一个！那儿也有一个！”所有的人都叫了起来。因为无论朝哪个方向看哪扇门，门上都有一个十字。他们终于明白了，像这样找下去是无济于事的。

但是，王后却是个特别聪明的女人，她可不单单只会坐马车游玩，她还会做许多别的事情呢！她拿出了她的那把金剪刀，把一块丝绸剪成了几小片儿，缝成了一个精致的小丝袋。她在小丝袋中装上了些细荞麦粉，把它系在公主的背后；然后，又在袋子上扎了一个小洞。这样，荞麦粉便随着公主所到之处一路撒出。

晚上，狗又来了，把公主驮在背上，带到了士兵那儿——士兵已经深深地爱上了公主，他真希望自己就是个王子，好娶公主为妻。

狗一点儿也没注意到，从王宫到士兵的窗前，一路上都洒下了细细的荞麦粉。

清早，国王和王后自然看清了他们的女儿昨晚去过的地方。他们把士兵抓了起来，关进了监牢。

我们的士兵就坐在牢里。噢，这儿可真黑暗，真让人难受啊！人们对他说：“明天就要把你绞死了。”这话听起来可实在不那么好玩，而且，他把打火匣忘在旅馆里了。

透过监狱小窗户上的铁栅栏，他看见人们正匆匆忙忙地向城外赶去，准备看他上绞架。他还听到了擂鼓的声音，看到士兵们在列队前进。

所有的人都往外跑。人群中，鞋匠的儿子围着个皮围裙，穿着一双拖鞋也在奔跑。但是他跑得太快了，一只拖鞋甩了出去，掉到墙跟前，而我们的士兵正坐在这面墙上的铁窗后面朝外张望呢。

“喂，鞋匠家的小家伙！你用不着这么赶忙！”士兵朝他叫道，“我出去以前，没



什么可看的。可是，要是你肯跑到我的住处，帮我把那个打火匣取来，我就给你四个先令。不过你必须以最快的速度跑才行。”

鞋匠的儿子想挣这四个先令，于是就飞快地跑去替士兵取来了打火匣，把它交给了士兵。

现在，我们听听下面发生的事情吧。

城外已经搭起了一座高高的绞刑架，绞刑架的四周站着一圈士兵和成千上万的人。国王和王后面对法官和陪审团，坐在一个华丽的王座上。

士兵已经站在绞架的台阶上了。可是，当刽子手正准备把绞索套到他的脖子上的时候，士兵却说道，可怜的罪犯在临刑前总能提一个无害的要求，而且这个要求总能得到满足——他很想抽一袋烟，这是他在这个世界上最后一次抽烟了。

国王不愿意拒绝罪犯这样的要求。因此，我们的士兵拿出了他的打火匣。——一、二、三！突然，那三条狗都跑了出来——眼睛像茶杯一样大的狗，眼睛像磨盘一样大的狗，还有眼睛像圆塔一样大的狗全都跑出来了。

“帮帮我，别让他们把我绞死！”士兵叫道。

于是，狗向法官和陪审团扑了过去，一条狗咬住一个人的腿，一条狗咬住一个人的鼻子，把他们抛得高高的。待他们从空中跌下来，便粉身碎骨了。

“别碰我！”国王大叫道。但是，那只最大的狗咬住了他和王后，也像扔其他人一样把他们抛到了空中。

周围的士兵害怕起来了，人们也都高喊着：“小军士，你就做我们的国王吧！和那美丽的公主结婚吧！”

人们把我们的士兵拥向王座。三条狗在他前面跑着，高呼着：“万岁！”孩子们用手指吹着口哨，士兵们举枪致敬。

公主走出了铜宫，成为了王后。她很高兴。

婚庆持续了整整八天。那三条狗也都坐上了宴会桌。它们的眼睛比以往任何时候睁得大。

小克劳斯和大克劳斯

从前，在一个村子里住着两个人，他们的名字相同，都叫克劳斯。其中，一个人有四匹马，可另一个人只有一匹。为了区分他们，人们把那个有四匹马的叫做“大克劳斯”，把那个只有一匹马的叫做“小克劳斯”。

下面，我们就要讲讲他们之间发生的事儿了。要知道，这个故事完全是真的呢。

整整一个星期，小克劳斯都得为大克劳斯犁地，还要把自己唯一的那匹马借给他。可每星期只有一天，即礼拜天，大克劳斯才拿自己的那四匹马帮小克劳斯犁地，还是在星期日。

这一天，小克劳斯举着马鞭，在五匹马上打着清脆的响鞭，觉得它们仿佛都是自己的财产似的！阳光灿烂，教堂的尖塔上钟声齐鸣。人们穿上自己最好的衣服，夹着圣诗集，前往教堂去听牧师布道。他们从小克劳斯旁边经过的时候，看见他正驾着五匹马犁地。他自豪极了，把马鞭抽打得“噼啪”作响，口中还说道：“得儿——驾！我的五匹马儿！”

“你怎么能这样说呢？”大克劳斯说道，“这五匹马中只有一匹属于你呀！”

可没过多久，小克劳斯就忘掉他该怎么说了。每当有人经过的时候，他都会大叫道：“得儿——驾！我的五匹马儿！”

“现在，我要再一次地要求你：别这样叫了！”大克劳斯说，“你再这样叫一回，我可要敲打你那匹马的脑袋。我要叫它当场倒地，叫它完蛋，再也别想爬起来！”

“我保证再不会这样喊了！”小克劳斯说道。

可是，当人们从他身边经过，向他点头致意，并祝他“日安”的时候，小克劳斯





开心极了，觉得有五匹马为他犁地，很是风光，于是不禁又大叫起来：“得儿——驾！我所有的马儿！”

“看我揍你的马！”大克劳斯说着，一把抓过一只榔头，砸在小克劳斯那匹马的头上。那匹马很快倒在地上死掉了。

“啊！这下子我连一匹马都没有了！”小克劳斯说着，哭了起来。之后，他剥下了那匹死马的皮，把它挂起来风干了。他把干马皮塞进一个袋子，扛在肩上，准备拿到城里去卖掉。

路途十分遥远，还得经过一座黑漆漆、阴森森的树林。没多久，暴风雨来了，他迷了路。他再回到原道时，已经天黑了。可这儿离他要去的城里、离他的家都很远，半夜以前哪边都到不了。

道路的附近有一间农舍，窗户外面的窗板关得严严实实的。不过，从顶部的缝隙中仍有光线透出来。

“我也许能请求他们让我在这儿过一夜，”小克劳斯想道。于是，他走到门前敲了敲。农夫的妻子打开了门。可是，当得知他的意图以后，却要他走开——因为她的丈夫不在家，她不愿接纳任何陌生人。

“那我就只得在屋子外边露宿一晚了，”小克劳斯说。农夫的妻子当着他的面把门给关上了。

农舍附近有一个大草垛。草垛和房子之间有一个平顶小棚，棚子顶上盖着茅草。

小克劳斯看到了那个棚子顶，便对自己说道：“我可以躺在那儿了。那可是一张极好的床。不过，我真希望鹳鸟别飞下来啄我的腿。”——屋顶上正站着一只活鹳呢，它的巢就建在棚顶上。

小克劳斯爬上了棚顶。为了躺得舒服一点儿，他翻了个身。这时，他发现那些关着的木窗板并没有遮住窗子上半截，从中，他可以看到屋子里的情形：里面的一张大桌子上，摆着甜酒、烤肉，还有一条肥美的鱼。农夫的妻子和教堂的牧师正一块儿坐在桌边，她不停地为他斟着酒，而他则正在用叉子吃鱼——看来，这鱼是他最爱吃的。